

Francesco Gabrieli  
**Chroniques arabes  
des Croisades**

*Anthologie traduite de l'italien  
par Viviana Pâques*



*La Bibliothèque arabe*  
**Sindbad**

Que resterait-il donc à découvrir qui ait échappé à la réflexion de nos contemporains? Tout simplement l'envers du miroir! Les Croisades telles que les vécurent jadis ceux d'en-face. Le point de vue de l'Autre, cet autre musulman que notre époque de réflexions cherche si fébrilement à cerner. Christian Dedet, *Le Figaro*

Le fascinant attrait de ces chroniques, c'est évidemment qu'on y voit comme en un miroir inversé l'ennemi, l'Autre. Les « chiens de Sarrazins » deviennent des « cochons de Chrétiens » et Godofroy de Bouillon, Baudouin de Jérusalem, Richard Cœur de Lion échangent leurs qualités héroïques et leurs vertus chevaleresques avec Tughtikín, Zinkí, Nûr ad-Dîn et surtout Saladin. Les Croisades vues de l'autre côté, c'est aussi nous vus d'en-face, vus de face. Jacques Franck, *La Libre Belgique*

Nous avons connu des Croisades le « merveilleux » comme le quotidien à travers nos chroniqueurs... Mais l'autre version plurielle nous parvient aujourd'hui, grâce aux travaux d'un islamisant italien, auteur d'un choix de chroniques arabes dont l'intérêt ne le cède en rien à Joinville ni à ses contemporains chrétiens. Claude Michel Cluny, *Le Magazine littéraire*

Né en 1904, Francesco Gabrieli a été professeur de langue et de littérature arabes à l'Université de Rome. Son œuvre, très importante, est consacrée au monde musulman ancien et moderne : *Renaissance arabe*, 1958; *Essais orientaux*, 1960; *L'Islam dans l'histoire*, 1966; *Histoire de la littérature arabe*, 1967; *Mahomet*, 1972; *Les Arabes*, 1975. Président et membre de nombreuses Académies italiennes et arabes, il est le plus grand spécialiste européen des rencontres historiques entre l'Occident et l'Islam en Méditerranée.